КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ КОГНИТЕМЫ В ПОСЛОВИЧНО-ПОГОВОРОЧНЫХ ИЗРЕЧЕНИЯХ

Турганбаев Нурмамат Орозович
канд.филол.наук, доцент
Ошский государственный университет (Киргизия)
Мапаева Нуржамал Абдиллажановна
канд.филол.наук, доцент
Ошский государственный университет (Киргизия)
Камчиева Жылдыз Абдыкадыровна
старший преподаватель
Ошский государственный университет (Киргизия)

АННОТАЦИЯ.

В статье рассматриваются некоторые инвариантные значения провербиальных средств языка и способы их варьирования в пословичном тексте. В ней проанализированы афористические средства языка с квантитативным содержанием и охарактеризованы пути реализации обобщенных формул-когнитем в пословицах народов мира.

ABSTRACT.

The article discusses some of the invariant meanings of the proverbial means of a language and how to vary them in a proverbial text. It analyzes aphoristic means of language with quantitative content and describes the ways to implement generalized cognitive formulas in the proverbs of the peoples of the world.

Ключевые слова: когнитема, пословицы и поговорки, провербиальное пространство, инвариатное значение, варианты.

Keywords: cognitive, proverbs and sayings, proverbial space, invariant meaning, variants.

Целью статьи является сравнительный анализ пословиц и поговорок различных этносов, объединяемых общностью семантики. Общее значение пословично-поговорочных изречений мы называем когнитемой [8, с. 388-399]. Описание фактического материала базируется на идеях и принципах лингвоконцептологического подхода к сравнительно-сопоставительному изучению семантики пословично-поговорочных изречений, основанного и развиваемого в Киргизии [1, с.12-15; 2, с. 40-41; 3, с.58-66; 4, с. 381-386; 5, с. 120-125; 6, с.7-18; 7, с. 53-69].

В пословичном фонде народов мира немало изречений, обладающих когнитемным значением «**Когда владельцев больше, чем один, не хватает внимания и заботы».** Данное инвариантное значение выполняет важную обобщительную функцию, отражает фрагмент жизненного опыта человечества и реализуется в пословично-поговорочных выражениях разных народов мира. Приведем примеры.

Если у лошади два хозяина, то она тощая, если лодкой двое пользуются, то она протекает (кит.); *Лодка, которой пользуются две семьи, протекает* (кит); *Свинья, у которой один хозяин, будет жить, свинья, у которой девять хозяев, наверняка сдохнет с голоду* (фин.); *Собака, охраняющая два двора, не получает еды* (эст.); *Общее поле всегда опустошают медведи* (груз.); *Когда у нивы много хозяев, на ней ослы пасутся* (осет.); *Там, где луг общий, трава совсем маленькая* (норв); *Некому подмести общий зал* (кит.); *В доме, где две хозяйки, грязи по колено* (перс.); *Общая лодка остается не просмоленной* (фин.) и т. д.

Для обозначения общего владения или владельца в этих паремиях использованы выражения:

1) *у лошади два хозяина, лодкой двое пользуются, лодкой пользуются две семьи, у свиньи девять хозяев; собака, охраняющая два двора; в доме, где двое хозяйки;*

2) *общее поле, у нивы много хозяев, луг общий, общий зал, общая лодка.*

Во второй группе речь идет об общих участках или имуществах, в первой - о количественно определяемых владельцах или предметах владения. Все эти выражения «овеществляют» концепт **´когда владельцев больше, чем один´.**

А концепты **´не хватает внимания и заботы´, ´отрицательный результат´** передаются с помощью языковых средств: *(лошадь) тощая, (лодка) протекает, наверняка сдохнет с голоду, не получает еды, опустошают медведи, на ней ослы пасутся, трава совсем маленькая, некому подмести, грязи по колено, остается не просмоленной.* В контексте каждой пословицы эти слова и выражения употреблены мотивированно и вариативно, обозначают нежелательность, необустроенность общих владений. В контексте всей парадигмы пословиц они имеют инвариантное значение **´не хватает внимания и заботы´.** Эта группа паремий раскрывает негативную сущность советской системы хозяйствования.

Реализация когнитемы **Два конкурента не могут поделить одно место (одну добычу)** в пословицах тоже заслуживает внимания. Этот концепт представлен в паремийном фонде достаточно широко.

1. Кыргызские паремии: *Головы двух баранов не варится / не помещается в одном котле; Две сабли не помещаются в одних ножнах; Две мысли не поместятся в одной груди / в одном теле; Пусть два козла не встретятся на одном мосту; Две мыши, дескать, потягались из-за места, где стояла юрта богача.*

2. Паремии других народов основаны на самых различных реалиях. Конкурентами на одно место или имущество выступают:

а) вещи: *На одной голове не унесешь два кувшина* (малагаси); *Нельзя унести два арбуза на одной руке*; *В один рот двух ложек не втихнешь* (кит.); *В одних ножнах два меча не поместятся* (хинди); *На одну лошадь два седла не наденешь* (кор.); *Два качана капусты в одном горшке не сваришь* (кирунди); *В бутылку нельзя заглянуть двумя глазами сразу* (эвенк.); *В ушко иголки не вденешь две нитки, и сердце не вмещает две любви* (судан.);

б) животные: *Двум слонам тесно в тени одного дерева* (овамбо); *Если два леопарда встретятся в одной яме, то они съедят друг друга* (ваджагга); *Два медведя в одну верлогу не уйдут* (удм.); *Два крокодила не живут в одном озере* (волоф.); *Два сома в одной норе* (индонез.); *Не может быть двух самцов в одном маленьком стаде верблюдов* (томашек); *Одно семейство двух собак не кормит* (лат.); *Барахтаться как две свиньи в одном мешке* (англ.); *Два петуха в одном курятнике* (итал.); *Два соловья не садятся на одну ветку* (турк.); *У двух воробьев на одном колоске нет дружбы* (исп.); *Две птички в одном гнезде, два холостяка в одном доме* (нкундо);

в) люди (герои, вожди, ремесленники, представители одного пола): *Как Земля не вынесет двух солнц, так и Азия – двух правителей* (Плутарх); *Два царя не наследуют одно царство* (Сенека); *Двум царям в одном дворце тесно* (карел.); *Семь дервишей поместятся на одном коврике, но два шаха не уместятся в одной стране* (тадж.); *Два героя не могут стоять рядом* (япон.); *Два силача не должны встретиться на мосту* (идиома); *Двум шлюхам никогда не ужиться в одном доме* (англ.); *Для двух женщин любой дом будет тесен* (англ.); *Два чайника уместятся на одном очаге, а два поклонника не уместятся в постели одной красотки* (фин.); *Два хозяина в доме - нет согласия; два короля в государстве - нет мира* (вьет.) и т.д.

г) пища, добыча: *Двум собакам одной кости не поделить* (рус.); *Две кошки у одной мыши, две женщины в одном доме, две собаки у одной кости редко договорятся* (норв.); *Два шершня на одну навозную кучу* (араб.); *Две лестницы на одну сахарную пальму, два близких друга на хозяина дома* (малай.); *Две руки в одном горшке с едой* (урду); *Двум голодным не сговориться* (англ.).

В ряде паремий встречается когнитема **Иметь одновременно два и более предметов (объектов, мест, путей, профессий, целей…) слишком много для одного человека.**

Кыргызские паремии: *Тот, кто гонится за двумя зайцами, не поймает ни одного; Не стремись убить двух зайцев одной пулей; Слишком тяжело застрелить одной пулей двух зайцев; На одной свадьбе не бывает двух возлюбленных* [10, с. 232; 9, с. 130]; *Дважды не обманешь с помощью одного приема* [9, с. 125].

Изречения других народов. В них содержатся самые разные наименования. Приобретая обобщенный смысл, они становятся знаками тождественных ситуаций и событий. Приведем отдельные примеры:

а) местонахождение, средства передвижения: *Быть здесь и там одновременно невозможно* (лат.); *Нельзя в одно и то же время во Франции и в Ломбардии* (итал.); *На двух свадьбах сразу не танцуют* (рус.); *Не будь голубем для двух крыш* (тадж.); *Кто садится на двух лошадей, разорвется на две части* (суахими); *Кто захочет сидеть на двух стульях сразу, упадет на пол* (голл.); *Нельзя обуть сразу две пары соломенных башмаков* (япон.); *Нельзя идти сразу двумя путями* (англ.); *Кто хочет идти по двум дорогам, должен разорвать или штаны или зад* (лат.); *Гиена на распутье не знает, которую из двух дорог выбрать* (кирунди);

б) намерения, цели, направления: *Кто гонится за двумя зайцами, не поймает ни одного* (чеш.); *Нельзя одновременно ловить угрей и охотиться на зайцев* (дан.); *Нельзя охотиться за двумя голубями одновременно* (сотхо); *Вот пальма и вот пальма - с которой сорвать лист? Вот дорога и вот дорога, по которой пойти?* (овамбо); *Если перед мухой два куска мяса, она не знает, на какой сесть* (хауса);

в) сходные, различающиеся и противоположные действия: *Никто не может делать два дела одновременно* (англ.); *Две обязанности не выполнить одновременно* (кирунди); *Два надела в одно и то же время не обработаешь* (кикуйю); *Никто не может ткать и прясть одновременно* (швед.); *Нельзя одновременно находиться и в пекарне, и на мельнице* (фран.); *Нельзя одновременно и бежать, и мочиться* (карел.); *Я не могу с полным ртом воды дуть на огонь* (порт.); *Нельзя свою дочь выдать замуж и оставить дома* (норв.); *Хочешь, чтобы и желудок был полон, и хлеб цел* (гагауз.);

г) служба господам: *Никто не может достойно служить двум господам* (лат.) ; *На двух господ служить -никому не угодить* (рус.); *Кто хочет поклоняться одновременно двум королям?* (кирунди); *У поклоняющихся двум богам нет веры* (курд.) и т.д.

Некоторые паремии обладают значением, противоположным вышеприведенному. В них содержится когнитема **Одним действием можно достичь двух целей.** Приведем примеры.

1. Кыргызский афоризм: *Некто мол застрелил одной пулей двух зайцев* [9, с. 129].

2. Паремии других народов: *Одной палкой двух зайцев убить* (турк.); (*Некто) одним камнем двух птиц подбил* (кор.); *Двух голубей одной стрелой поразить* (перс.); *Убить двух мух одной хлопушкой* (норв.); *Одно усилие - две выгоды* (япон.); *В одном прыжке схвачу двух коз* (Плавт); *Заткнуть две дыры одной затычкой* (англ.); *Одним подарком приобрести себе двух друзей* (итал.); *Заткнуть два рта одним куском* (англ.); *Одна дорога - две цели* (хинди); *Одна дорога - два дела* (эст.) и др.

В ряде афоризмов общим является значение **Все имеет две стороны:** *Всякая вещь имеет две стороны* (кырг., туркм., дат.); *У каждой проблемы есть две стороны* (Протагор); *Лист бумаги - и тот имеет обратную и лицевую стороны* (япон.); *Даже плохая монета должна иметь две стороны* (кит.);

У каждой медали есть две стороны (пол.); *У палки два конца* (азерб.); *У веревки два конца* (перс.); *У песта оба конца тупые* (чуваш.); *Каждая дорога ведет в две стороны* (кит.) и т.д.

Как видим, пословицы содержат внутренне противоречивые смыслы. Очень распространена пословица ´о двух зайцах´. Один и тот же язык предъявляет взаимоисключающие утверждения. Например, *Не застрелишь одной пулей / стрелой двух зайцев. - Убить одной пулей / стрелой двух зайцев.* Эта антиномия встречается в пословичном фонде разных народов. Второе употребляется в тех ситуациях, когда человек одним действием добивается двух и более целей. М. Ибрагимов приводит три кыргызские пословицы ´о двух зайцах´, из которых одна выражает предостерегающий императивный концепт (*Бир ок менен эки коенду атпа*. - Одной пулей не стреляй в двух зайцев), другая подчеркивает удачу и везучесть человека (*Бир ок менен эки коенду атыптыр.* - Одной пулей убил двух зайцев), третья - нейтральная, отмечает трудность и невозможность осуществления такого действия (*Бир ок менен эки коенду атыш өтө оор.* – Очень трудно застрелить двух зайцев одной пулей). См.: [9, с. 172].

Таким образом, пословично-поговорочные изречения разных народов мира имеют тождественную структуры и смысл. Они объединяются между собой общностью когнитемного значения. Приведенные выше факты свидетельствуют о сходстве менталитета представителей разных народов.

Список литературы

1 Абдувалиева Э.А., Мадаминова Д.Б., Зулпукаров А.К. Концепт как категория гносеологии и языкознания // Современные тенденции развития науки и технологий. Периодический научный сборник. – Белгород. – 2017. - №3 (5). – С.12-15.

2 Абдулатов А. А. Паремияларды когнитивдик-педагогикалык максатта сыпаттоонун айрым проблемалары. – Ош: Б.и., - 2006. - 149 с.

3 Абдулатов А.А., Зулпукаров К.З., Малабаева М.А. Кыргыз паремияларынын түрлөрү, түзүлүшү жана педагогикалык максатта колдонулушу // Эл агартуу. – 2002. - № 3-4. – С. 58-66.

4 Дербишева З.К. Кыргызский этнос в зеркале языка. - Бишкек: «Plus», 2012. - 404 с.

5 Дербишева З.К. Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры. – Бишкек: Б. и., 2012. – 176 с.

6 Зулпукаров К.З., Калмурзаева А.А., Сейитбекова С.С. Отражение этнического менталитета в теологических концептах языка // Сб. науч. тр. фак. рус. филол. Ош. гос. ун-та. – Ош, 2010. – Вып. 2. – С. 7-18.

7 Зулпукаров К.З. Жупташ сүйлөмдөрдүн трансформацияланышы жана компрессияланышы // Эл агартуу. 2001. - № 5- 6. - С. 53-69.

8 Зулпукаров К.З., Атакулова М.А., Калмурзаева А.А., Айылчиева Д.Т., Джусупова, А.А. Инвариантность в прономинальной и провербиальной парадигмах языка. – Бишкек, 2016. – 730 с.

9 Ибрагимов М. Киргизские пословицы, поговорки и крылатые выражения. - 2 изд., доп., испр. – Бишкек, 2008. -640 с.

10 Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. – Фрунзе, 1965. – 985 с.

АНТОНИМИЧЕСКИЕ ПРОПОЗИЦИИ В ПРОВЕРБИАЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ЯЗЫКА

Турганбаев Нурмамат Орозович
канд.филол.наук, доцент
Ошский государственный университет (Киргизия)
Камчиева Жылдыз Абдыкадыровна
старший преподаватель кафедры методики киргизского языка и литературы
Ошский государственный университет (Киргизия)
Пазылова Самара Каримовна
преподаватель кафедры методики английского языка
Ошский государственный университет (Киргизия)

АННОТАЦИЯ.

Статья посвящена характеристике некоторых пословично-поговорочных изречений языка, содержащих в себе контрастное инвариантное значение. Показано, что некоторые пословицы и поговорки народов мира участвуют в выражении взаимно исключающих значений и что противоречивость пословичных суждений отражает сложность и многогранность взаимоотношений людей в обществе.

ABSTRACT.

The article is devoted to the characterization of some proverbial-sayings of the language of the language, which contain a contrasting invariant meaning. It is shown that some proverbs and sayings of the peoples of the world are involved in the expression of mutually exclusive meanings and that the contradictory nature of proverbial judgments reflects the complexity and versatility of the relationships of people in society.

Ключевые слова: пропозиция, антонимы, антонимические концепты, пословицы и поговорки, инвариатное значение.

Keywords: proposition, antonyms, antonymic concepts, proverbs and sayings, invariant meaning.